

**No. 35588**

---

**Brazil  
and  
Morocco**

**Memorandum of understanding for the establishment of political consultations  
between the Government of the Federative Republic of Brazil and the  
Government of the Kingdom of Morocco. Brasília, 24 February 1999**

**Entry into force: 24 February 1999 by signature, in accordance with article 5**

**Authentic texts: Arabic, French and Portuguese**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 31 March 1999**

---

**Brésil  
et  
Maroc**

**Mémorandum d'entente pour l'établissement de consultations politiques entre le  
Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du  
Royaume du Maroc. Brasília, 24 février 1999**

**Entrée en vigueur : 24 février 1999 par signature, conformément à l'article 5**

**Textes authentiques : arabe, français et portugais**

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 31 mars 1999**

وحرر ببرازيليا بتاريخ فبراير 1999 في تطيرين  
أصليين باللغات البرتغالية و العربية و الفرنسية و للنصوص الثلاثة نفس  
العجبة . وفي حالة خلافه في التأويل يرجح النص الفرنسي .

عن

حكومة المملكة المغربية

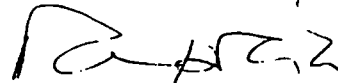


Abdellatif Filali  
Ministro dos Negócios  
Estrangeiro de Cooperação

عن

حكومة الجمهورية الفيدرالية

للبرازيل



Luiz Felipe Lampreia  
Ministro de Estado

### المادة الثانية

تجري هذه المشاورات بشكل دوري بين الطرفين على مستوى يتم تحديده باتفاق مشترك.

### المادة الثالثة

يمكن لممثلي الطرفين لدى منظمة الأمم المتحدة والصينيات الدولية الأخرى إجراء مشاورات بينهم حول القضايا ذات الاهتمام المشترك .

### المادة الرابعة

يتم تحديد تاريخ ومكان و لهذا مواضيع المشاورات باتفاق مشترك بين الطرفين عبر القناة الدبلوماسية.

### المادة الخامسة

تدخل مظنة التفاوض هذه حيز التنفيذ عند التوقيع عليهما ولمدة غير محددة ، الا اذا عبر أحد الطرفين عن رغبته في الغائها بواسطة اشعار كتابي . وفي هذه الحالة يصبح الالغاء ساري المفعول ستة ( 6 ) أشهر بعد توصل الطرف الآخر بالاشعار به .

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

## مذكرة تفاهم بشأن اجراء المشاورات السياسية بين حكومة الجمهورية الفيدرالية للبرازيل وحكومة المملكة المغربية

ان حكومة الجمهورية الفيدرالية للبرازيل و حكومة المملكة  
المغربية المشار اليهما فيما بعد "بالطرفين"  
رغبة منكما في تنمية علاقات الود والتفاهم المتبادل  
والتعاون بين بلديهما في كل المجالات وفقا لمبادئ ميثاق الأمم  
المتحدة،  
واقتراناً منكما بأهمية التعاون واقامة اتصالات ومشاورات  
بين الطرفين على كافة المستويات ،  
اتفقتا على ما يلي:

### المادة الأولى

يقرر الطرفان اقامة مشاورات منتظمة على مستوى عال  
بين ممثلي وزارة العلاقات الخارجية للجمهورية الفيدرالية للبرازيل و  
وزارة الشؤون الخارجية والتعاون للمملكة المغربية بشأن تنمية  
العلاقات الثنائية في المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية والعلمية  
والتكنولوجية وكذا فيما يخص المواضيع الاقليمية والدولية ذات  
الاهتمام المشترك.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

MÉ MORANDUM D'ENTENTE POUR L'ÉTABLISSEMENT DE CONSULTATIONS POLITIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et

Le Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux d'intensifier davantage les relations cordiales, l'entente mutuelle et la coopération entre les deux pays, dans tous les domaines, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies;

Convaincus de l'importance de la coopération et de la réalisation de contacts et consultations entre les deux Parties, à tous les niveaux,

Ont convenu de ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties décident d'établir des consultations politiques régulières de haut niveau entre les représentants du Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil et le Ministère des Affaires Étrangères et de la Coopération du Royaume du Maroc sur le développement des relations bilatérales dans les domaines politique, économique, culturel, scientifique et technologique, ainsi que sur des thèmes régionaux et internationaux d'intérêt commun.

*Article 2*

Les consultations seront réalisées périodiquement entre les deux Parties à un niveau à déterminer d'un commun accord.

*Article 3*

Les Représentants des deux Parties auprès de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organismes internationaux pourront réaliser des consultations sur des thèmes d'intérêt commun.

*Article 4*

La date, le lieu et les sujets des consultations seront déterminés d'un commun accord entre les deux Parties, par voie diplomatique.

*Article 5*

Le présent Mémorandum d'Entente entrera en vigueur au moment de sa signature et pour une durée indéterminée à moins que l'une des deux Parties ne notifie, par écrit, le souhait de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation sera effective six mois (6) après la date de réception de la notification.

Fait à Brasília, le 24 Février 1999, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en français prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Ministro de Estado

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

ABDELLATIF FILALI  
Ministro dos Negócios  
Estrangeiro de Cooperação

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO PARA ESTABELECEER CONSULTAS  
POLÍTIICAS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DO MARROCOS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino do Marrocos  
(doravante denominados as “Partes”),

Desejosos de intensificar as relações cordiais, o entendimento mútuo e a cooperação entre os dois países em todos os domínios, conforme os princípios da Carta das Nações Unidas;

Convencidos da importância da cooperação e da realização de contatos e consultas entre as duas Partes, em todos os níveis,

Acordam o seguinte:

**ARTIGO 1**

As Partes decidem estabelecer consultas políticas regulares de alto nível entre representantes do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e do Ministério dos Negócios Estrangeiros e da Cooperação do Reino do Marrocos sobre o desenvolvimento das relações bilaterais nos domínios político, económico, cultural, científico e tecnológico, assim como sobre os temas regionais e internacionais de interesse comum.

**ARTIGO 2**

As consultas serão realizadas periodicamente entre as Partes, em nível determinado por acordo mútuo.

ARTIGO 3

Os representantes das Partes junto à Organização das Nações Unidas e de outros organismos internacionais poderão realizar consultas sobre temas de interesse comum.

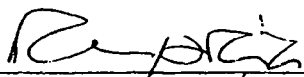
ARTIGO 4


A data, o lugar e a agenda das consultas serão mutuamente acordados entre as Partes, pela via diplomática.

ARTIGO 5

Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência por tempo indeterminado, a não ser que uma das Partes notifique, por escrito, o desejo de denunciá-lo. Nesse caso, a denúncia terá efeito 6 (seis) meses após a data de recebimento da notificação.

Feito em Brasília, em 24 de fevereiro de 1999, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e francesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em francês.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Luiz Felipe Lampreia  
Ministro de Estado

PELO GOVERNO DO REINO  
DO MARROCOS  
  
Abdellatif Filali  
Ministro dos Negócios  
Estrangeiro de Cooperação



[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ESTABLISHMENT OF  
POLITICAL CONSULTATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to further strengthen the cordial relations, mutual understanding and cooperation in all fields between the two countries in accordance with the principles of the Charter of the United Nations;

Convinced of the importance of cooperation, contacts and consultations between the two Parties at all levels,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties decide to establish regular, high-level political consultations between representatives of the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Morocco on the development of bilateral relations in the political, economic, cultural, scientific and technological fields and with regard to regional and international subjects of common interest.

*Article 2*

Periodic consultations shall be held between the two Parties at a mutually agreed level.

*Article 3*

The representatives of the two Parties to the United Nations and other international bodies may hold consultations on subjects of common interest.

*Article 4*

The date, place and subjects of such consultations shall be determined by mutual agreement through the diplomatic channel.

*Article 5*

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and shall remain in force indefinitely unless one of the two Parties gives written notice of its desire to denounce it. The Memorandum shall terminate upon the expiry of six months from the date of receipt of such notice.

Done in Brasilia, on 24 February 1999, in two originals in the Portuguese, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of a difference of interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of Morocco:

ABDELLATIF FILALI  
Minister for Foreign Affairs and Cooperation